

C'est l'histoire des Kalfayan et des Gazarian de Talas (Turquie)

C'est l'histoire de la famille Kalfayan, ainsi que de nombreux objets souvenirs et photographies actuellement en possession de la famille. L'histoire familiale peut être divisée en deux branches - celle des Kalfayans, qui vivaient à Talas ; et celle des Gazarians/Ghazarians, qui vivaient également initialement à Talas, mais ont ensuite déménagé à Tokat. Les deux familles étaient importantes dans leurs villes d'origine respectives. Garabed Gazarian a déménagé à Thessalonique à la fin du 19e siècle, lorsque la ville faisait encore partie de l'Empire ottoman.

Le génocide arménien de 1915 a été un coup dévastateur pour les deux familles, dont très peu ont survécu. Ces survivants ont commencé une nouvelle vie dans les années 1920, dans la ville grecque de Thessalonique. Les Kalfayans et les Gazarians sont devenus liés par le mariage, et leur vie a continué avec une nouvelle vigueur et de nouveaux succès.

Certains des témoignages oraux et des éléments de mémoire présentés dans ce recueil ont été fournis à notre équipe éditoriale lors de l'atelier organisé par Houshamadyan (en collaboration avec le périodique Armenika d'Athènes) à Thessalonique les 13 et 14 novembre 2021. Plus tard, l'équipe de Houshamadyan a mené des entretiens à distance avec deux membres de la famille Kalfayan, Arsen (Arsène) Kalfayan et Dirouhi Galileas (née Kalfayan). Nous tenons également à remercier Nevart Galileas **et Veronica Mahdessian**, qui ont aidé à collecter les photographies présentées dans cet article.

Voici le lien pour la page.

<https://www.houshamadyan.org/oda/europe/kalfayan-collection-gr.html>

L'article a été traduit en anglais et en turc respectivement par Simon Beugekian et Arlet İncidüzen.

photos collectées par Nevart Galleas et Véronica Mahdessian

Our new article presents the history of the Kalfayan family, alongside numerous memory items and photographs that are currently in the family's possession. The family history can be divided into two branches - that of the Kalfayans, who lived in Talas; and that of the Gazarians/Ghazarians, who also initially lived in Talas, but later moved to Tokat. Both families were prominent in their respective home cities. Garabed Gazarian moved to Thessaloniki in the late 19th century, when the city was still part of the Ottoman Empire.

The Armenian Genocide of 1915 was a devastating blow to both families, of whom very few survived. These survivors began a new life in the 1920s, in the Greek city of Thessaloniki. The Kalfayans and Gazarians became related by marriage, and their lives continued with new vigor and new successes.

Some of the oral testimony and memory items presented in this collection were provided to our editorial team during the workshop organized by Houshamadyan (in collaboration with the Armenika Periodical of Athens) in Thessaloniki on November 13-14, 2021. At a later time, the Houshamadyan team remotely conducted interviews with two members of the Kalfayan family, Arsen Kalfayan and Drouhi Galileas (nee Kalfayan). We would also like to thank Nvart Galileas and Veronika Mahdessian, who helped collect the photographs presented in this article.

Here is the link to the page:

<https://www.houshamadyan.org/ada/europe/kalfayan-collection-gr.html>

The article was translated into English and Turkish respectively by Simon Beugekian and Arlet Incidüzen.

Best wishes,

Houshamadyan Editorial Board

Donate

Գալֆայեան իրապատմոյ | Սելանիկ | ԴԵԲԷ

Մեր նոր յօդուածին մէջ կը ներկայացուին Գալֆայեան ընտանիքի պատմութիւնը, ինչպէս նաեւ ընտանիքին ցով պահուող բազմաթիւ լուսանկարներ եւ գանազան իրեր: Պատմութիւնը կարելի է բաժնել երկու ճիւղի. Թալաս արարած Գալֆայեանները եւ սկիզբը Թալաս արարած, ապա Թոգաթ տեղափոխուած Ղազարեանները: Երկու ճիւղերն ալ Թեթեւի ընտանիքներ էին այս քաղաքներուն մէջ: Ղազարեաններն Կարապետը 19-րդ դարու վերջերուն կը տեղափոխուի Սելանիկ, երբ քաղաքը տակաւին մաս կը կազմէր Օսմանեան կայսրութեան:

1915-ի ցեղասպանութիւնը մահացու հարուած կու տայ երկու ընտանիքներուն. անոնցմէ շատ քիչեր կը վերապրին: 1920-ականներուն, Յունաստանի Սելանիկ քաղաքը նոր սկիզբ վը կ'ըլլայ վերաբնակչութեան համար: Գալֆայեան եւ Ղազարեան ընտանիքները կը միանան ամուսնական կապով եւ կեանքը կը շարունակուի նոր երանդով ու նոր յաջողութիւններով: Այս յօդուածով ներկայացուած բանատր կիսերուն եւ յուշ-իրերուն մէջ մասը հաւանութեամբ: Յունաստանի (Սթեփ «Արմենիքա» պարբերաբերթին հետ գործակցաբար) 13 եւ 14 Նոյեմբեր 2021-ին Սելանիկի մէջ տեղի ունեցած աշխատանոցին ընթացքին: Անոնց ուշ Յունաստանի խումբը հետապնդող հարցազրոյցներ վարեց Արսէն Գալֆայեանի եւ Տիրուհի Կալիլեանի (ծնեալ Գալֆայեան) հետ: Մեր շնորհակալութիւնները Նուարդ Կալիլեանի եւ Կերոնիքա Մահեսեանի՝ լուսանկարներու հաւաքման աշխատանքին իրենց մասնակցութեան համար:

Սիւնակի էջին կապը՝

<https://www.houshamadyan.org/arm/oda/europe/kalfayan-collection-gr.html>

Յօդուածը անգլերէնի եւ թրքերէնի թարգմանեցին յաջողաբար Սիւնն Դեմեթրեան եւ Արլէ Ինճիւզեան:

Լաւազոյն մարտնչներ՝

Յուշամատենի խմբագրական կազմ

Donate

Kalfayan Arşivi | Selanik | ADA

Yeni makalemizde Kalfayan ailesinin yeni sıra ailenin yanında bulunan çok sayıda fotoğraf ve nesnenin hikâyesi aktarılmaktadır. Aile hikâyesini iki kısıma ayırmak mümkündür: Talas'ta yaşamış olan Kalfayanlar ile başlarda Talas'ta yaşamış lakin daha sonra Tokat'a taşınmış olan Gazaryanlar. Bu iki kol da buldukları şehirlerde saygın birer aileydiler. Gazaryanlardan Garabed, 19. yüzyıl sonlarında, şehir hâlâ Osmanlı İmparatorluğu'na bağlıyken Selanik'e yerleşmiştir.

1915 Soykürmü'nün her iki aileye de ölümcül bir darbe vurur ve çok azı hayatta kalır. Hayatta kalanlar için 1920'lerde Yunanistan'ın Selanik şehrinde yeni bir hayat filizlenir. Kalfayan ve Gazaryan aileleri evlilik bağıyla birleşir ve hayat yeni heyecanlar ve başarılarla devam eder. Bu makalede aktarılan sözlü tarih konuları ve hatıra nesnelерinin bir kısmı 13 ve 14 Kasım 2021 tarihinde Selanik'te düzenlenen Houshamadyan (Atina'dan "Armenika" dergisi işbirliğiyle) atölyesinde temin edildi. Daha sonra Houshamadyan ekibi, aile üyelerinden Arsen Kalfayan ve Drouhi Galileas'ta (bekârlik soyadı Kalfayan) uzaktan görüşmeler gerçekleştirdi. Fotoğrafların derlenmesi çalışmasına getirdikleri katkı için Nivart Galileas ve Veronika Mahdessian'a teşekkürlerimizi sunarız.

Sayfamız linki:

<https://www.houshamadyan.org/tur/ada/arsiv/kalfayan-collection-gr.html>

Makaleyi İngilizce ve Türkçeye sırasıyla Simon Böcekyan ve Arlet Incidüzen tercüme etti.

En iyi dileklerimizle,

Houshamadyan yayın ekibi

Donate



